

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation om Den Russiske Føderations deltagelse i Den Europæiske Unions politimission (EUPM) i Bosnien-Hercegovina

DEN EUROPÆISKE UNION,

på den ene side, og

DEN RUSSISKE FØDERATION,

på den anden side,

i det følgende tilsammen benævnt »deltagerparter«,

ER UNDER HENSYN TIL,

- at De Forenede Nationers internationale politistyrke (IPTF) har været til stede i Bosnien-Hercegovina siden 1996, og at Den Europæiske Union har tilbudt at varetage opfølgningen af IPTF i Bosnien-Hercegovina fra den 1. januar 2003,
- at Bosnien-Hercegovina har accepteret dette tilbud ved brevveksling af 2. og 4. marts 2002, hvoraf det bl.a. fremgår, at EUPM's planlægningsgruppe skal have samme status som medlemmerne af Den Europæiske Unions Observatørmmission (EUMM) for øjeblikket har i Bosnien-Hercegovina,
- at Rådet for Den Europæiske Union har vedtaget fælles aktion 2002/210/FUSP af 11. marts 2002 om Den Europæiske Unions politimission ⁽¹⁾ og fælles aktion 2003/141/FUSP af 27. februar 2003 ⁽²⁾ og 2003/188/FUSP af 17. marts 2003 ⁽³⁾ om ændring af fælles aktion 2002/210/FUSP om Den Europæiske Unions politimission og erklæret, at de europæiske NATO-medlemmer uden for Den Europæiske Union og andre lande, der ansøger om EU-medlemskab, samt andre OSCE-medlemsstater uden for Den Europæiske Union, der i øjeblikket stiller personale til rådighed for IPTF, opfordres til at bidrage til EUPM, og
- at aftalen af 4. oktober 2002 mellem EU og Bosnien-Hercegovina om Den Europæiske Unions politimissions (EUPM's) aktiviteter i Bosnien-Hercegovina ⁽⁴⁾ indeholder bestemmelser om EUPM-personalets status,

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Rammer

Den Russiske Føderation tilslutter sig fælles aktion 2002/210/FUSP om Den Europæiske Unions politimission (EUPM) i Bosnien-Hercegovina, herunder bilaget hertil med opgavebeskrivelsen for EUPM, vedtaget af Rådet for Den Europæiske Union den 11. marts 2002, som ændret ved fælles aktion 2003/141/FUSP af 27. februar 2003 og fælles aktion 2003/188/FUSP af 17. marts 2003, i overensstemmelse med bestemmelserne i følgende artikler.

Artikel 2

Personale, der udstationeres til EUPM

1. Den Russiske Føderation deltager i EUPM med fem udstationerede polititjenestemænd. Personalet udstationeres i mindst et år, idet der sikres en passende turnus blandt det udstationerede personale.
2. Den Russiske Føderation sikrer, at personale, der udstationeres ved EUPM, varetager sine opgaver i overensstemmelse med bestemmelserne i fælles aktion 2002/210/FUSP, som ændret ved fælles aktion 2003/141/FUSP og 2003/188/FUSP.
3. Den Russiske Føderation underretter rettidigt EUPM og Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union om enhver ændring af bidraget til EUPM.

⁽¹⁾ EFT L 70 af 13.3.2002, s. 1.

⁽²⁾ EUT L 53 af 28.2.2003, s. 63.

⁽³⁾ EUT L 73 af 19.3.2003, s. 9.

⁽⁴⁾ EFT L 293 af 29.10.2002, s. 2.

4. Personale, der udstationeres ved EUPM, skal gennemgå en omfattende lægeundersøgelse, vaccineres og erklæres lægeligt arbejdsdygtige af en kompetent myndighed i Den Russiske Føderation. Personale, der udstationeres ved EUPM, forsynes med en kopi af denne erklæring.

5. Den Russiske Føderation dækker udgifterne til udsendelse af de politifolk, der udstationeres, inklusive lønninger, tillæg, lægeudgifter, forsikring og rejseudgifter til og fra Bosnien-Hercegovina.

Artikel 3

Det udstationerede EUPM-personales status

1. Personale, der udstationeres ved EUPM af Den Russiske Føderation, er omfattet af aftalen af 4. oktober 2002 mellem Den Europæiske Union og Bosnien-Hercegovina om Den Europæiske Unions politimissions aktiviteter i Bosnien-Hercegovina.

2. Den Russiske Føderation har ansvaret for behandlingen af klager fra eller vedrørende EUPM-medarbejderen i forbindelse med udstationeringen. Den Russiske Føderation har ansvaret for, at der om nødvendigt anlægges sag mod den udstationerede.

3. EUPM er en ubevæbnet mission og har derfor ingen regler for operationer.

4. Udstationerede politifolk bærer deres nationale politiuniform. Baretter og emblemer udleveres af EUPM.

Artikel 4

Kommandovej

1. Bidraget fra Den Russiske Føderation til EUPM anfægter ikke Unionens selvstændige beslutningstagning. Personale udstationeret af Den Russiske Føderation udfører sine opgaver i overensstemmelse med EUPM's interesser og varetager udelukkende disse.

2. Alt EUPM-personale er fuldt underlagt deres nationale myndigheders kommando.

3. De nationale myndigheder overdrager den operative kommando (OPCOM) til EUPM's missionschef/politichef, der udøver kommandoen gennem en hierarkisk kommando- og kontrolstruktur.

4. Missionschefen/politichefen leder EUPM og varetager den daglige styring.

5. Den Russiske Føderation har samme rettigheder og forpligtelser i den daglige styring af operationen som de af Den Europæiske Unions medlemsstater, der deltager i operationen, jf. artikel 8, stk. 2, i fælles aktion 2002/210/FUSP. Styringen foregår på stedet under operationens normale forløb, herunder i politimissionens hovedkvarter.

6. EUPM's missionschef/politichef har ansvaret for den disciplinære kontrol med missionspersonalet. Eventuelle disciplinære sanktioner træffes af den berørte nationale myndighed.

7. Den Russiske Føderation udpeger et nationalt kontaktpunkt til at repræsentere sit nationale kontingent i missionen. Det nationale kontaktpunkt refererer til EUPM's missionschef/politichef for så vidt angår nationale spørgsmål og er ansvarligt for den daglige disciplin i kontingentet.

8. Den Europæiske Unions beslutning om at afslutte operationen træffes efter høring af Den Russiske Føderation, forudsat at denne stat stadig bidrager til EUPM på datoen for missionens afslutning.

Artikel 5

Klassificerede oplysninger

Den Russiske Føderation træffer passende foranstaltninger til at sikre, at personale, der er udstationeret ved EUPM, ved behandlingen af EU-klassificerede oplysninger overholder EU-Rådets sikkerhedsforskrifter, jf. Rådets afgørelse 2001/264/EF af 19. marts 2001 om vedtagelse af Rådets sikkerhedsforskrifter⁽¹⁾.

Artikel 6

Bidrag til driftsudgifterne

1. Den Russiske Føderation bidrager til EUPM's driftsudgifter med et årligt beløb på 25 000 EUR. Den Russiske Føderation skal overveje at yde frivillige supplerende bidrag til disse driftsudgifter under hensyntagen til landets midler og omfanget af deltagelse.

2. Der undertegnes en aftale mellem EUPM's missionschef/politichef og de relevante administrative myndigheder i Den Russiske Føderation om Den Russiske Føderations bidrag til EUPM's driftsudgifter. Denne aftale skal indeholde bestemmelser om følgende:

- det pågældende beløb, herunder eventuelle frivillige supplerende bidrag
- ordning for betaling og forvaltning af det pågældende beløb
- verifikationsordning, der omfatter eventuel kontrol med og revision af det pågældende beløb.

3. Den Russiske Føderation underretter skriftligt EUPM og Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union om det samlede bidrag til driftsudgifterne i 2003 senest den 31. juli 2003 og derefter den 1. november hvert år og indgår finansieringsaftalen for 2003 senest den 15. august 2003 og derefter senest den 15. december hvert år for dens bidrag til driftsudgifterne for det følgende år.

4. Bidragene fra Den Russiske Føderation til EUPM's driftsudgifter deponeres senest den 15. september 2003 og derefter senest den 31. marts hvert år på en bankkonto, som denne stat vil få anvist.

⁽¹⁾ EFT L 101 af 11.4.2001, s. 1.

BREVVEKSLING**mellem Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation om en aftale om Den Russiske Føderations deltagelse i Den Europæiske Unions politimission (EUPM) i Bosnien-Hercegovina**

Brev fra Den Europæiske Union

Bruxelles, den 24. juli 2003

Hr. ambassadør

Jeg har den ære hermed at fremsende teksten til aftalen mellem Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation om Den Russiske Føderations deltagelse i Den Europæiske Unions politimission (EUPM) i Bosnien-Hercegovina på engelsk samt en oversættelse til russisk.

Jeg har den ære på Den Europæiske Unions vegne at foreslå, at hvis dette kan accepteres af Den Russiske Føderation, skal dette brev og Deres bekræftelse heraf, inklusive bilagene, tilsammen udgøre ovennævnte aftale, der vil finde anvendelse midlertidigt fra datoen for modtagelsen af Deres bekræftelse, træde i kraft den første dag i den første måned efter, at deltagerparterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende, og forblive i kraft, så længe Den Russiske Føderation bidrager til EUPM, medmindre en af parterne over for den anden part opsiger aftalen med en frist på to måneder.

Jeg vil også gerne påpege, at Den Europæiske Unions accept af proceduren i dette brev ikke danner præcedens for eventuelle fremtidige aftaler mellem Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation.

Jeg ville være Dem taknemmelig for over for mig at bekræfte, at Den Russiske Føderation er indforstået med det ovenfor anførte. En oversættelse af dette brev til russisk er vedlagt.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af Rådet for Den Europæiske Union



M. MELANI

Brev fra Den Russiske Føderation

Bruxelles, den 24. juli 2003

Hr. ambassadør

Under henvisning til Deres brev af 24. juli 2003 skal jeg hermed bekræfte, at Den Russiske Føderation er indforstået med betingelserne i aftalen mellem Den Russiske Føderation og Den Europæiske Union om Den russiske Føderations deltagelse i Den Europæiske Unions politimission (EUPM) i Bosnien-Hercegovina, hvortil teksten på russisk sammen med en oversættelse til engelsk er vedlagt dette brev.

Jeg skal også bekræfte, at Deres brev og dette brev med tilhørende bilag tilsammen vil udgøre ovennævnte aftale mellem Den Russiske Føderation og Den Europæiske Union, der vil finde midlertidig anvendelse fra datoen for modtagelse af dette brev. Aftalen vil træde i kraft den første dag i den første måned efter, at parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende, og vil forblive i kraft, så længe Den Russiske Føderation bidrager til EUPM, medmindre en af parterne over for den anden part opsiger aftalen med en frist på to måneder.

Jeg ville være Dem taknemmelig, hvis De kunne give meddelelse om, hvornår dette brev er modtaget.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af Den Russiske Føderation

M. FRADKOV
